



Votes and Proceedings
Thursday, 18 December 2003 - No. 45

Ten o'clock
President: Mr. Michel Bissonnet

The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent.

TABLE OF CONTENTS

The Assembly was called to order at 10.09 o'clock a.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Introduction of Bills

Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

38 An Act respecting the Health and Welfare Commissioner.

The motion was carried.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Social Affairs, within the framework of the examination of Bill 38, An Act respecting the Health and Welfare Commissioner, hold a general consultation and public hearings beginning on 9 March 2004;

THAT all briefs be submitted to the Secretariat of Committees by 20 February 2003;

The Minister of Health and Social Services shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

The motion was carried.

Presenting Papers

Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, tabled the following:

The annual reports, for the fiscal year ended 31 March 2003, of the following Regional Health and Social Services Boards:

- Bas-Saint-Laurent (Sessional Paper No. 636-20031218)
- Saguenay—Lac-Saint-Jean (Sessional Paper No. 637-20031218)
- Mauricie et Centre-du-Québec (Sessional Paper No. 638-20031218)
- Montréal-Centre (Sessional Paper No. 639-20031218)
- Abitibi-Témiscamingue (Sessional Paper No. 640-20031218)
- Gaspésie—Îles-de-la-Madeleine (Sessional Paper No. 641-20031218)
- Chaudière-Appalaches (Sessional Paper No. 642-20031218)
- Laval (Sessional Paper No. 643-20031218)
- Lanaudière (Sessional Paper No. 644-20031218)
- Nunavik (Sessional Paper No. 645-20031218)

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved:

THAT, pursuant to section 392 of the *Act respecting health services and social services*, the 2002-2003 annual reports of the Bas-Saint-Laurent, Saguenay—Lac-Saint-Jean, Mauricie et Centre-du-Québec, Montréal-Centre, Abitibi-Témiscamingue, Gaspésie—Îles-de-la-Madeleine, Chaudière-Appalaches, Laval, Lanaudière and Nunavik Regional Health and Social Services Boards be referred to the Committee on Social Affairs for consideration;

18 December 2003

The Minister of Health and Social Services shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

This motion was carried.

Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, tabled the following:

The annual reports, for the fiscal year ended 31 March 2003, with regard to the implementation of the complaints examination procedure of the following Regional Health and Social Services Boards:

- Bas-Saint-Laurent (Sessional Paper No. 646-20031218)
- Québec (Sessional Paper No. 647-20031218)
- Estrie (Sessional Paper No. 648-20031218)
- Abitibi-Témiscamingue (Sessional Paper No. 649-20031218)
- Gaspésie—Îles-de-la-Madeleine (Sessional Paper No. 650-20031218)
- Laval (Sessional Paper No. 651-20031218)
- Montérégie (Sessional Paper No. 652-20031218)

Mrs. Jérôme-Forget, Minister responsible for Government Administration, Chair of the Conseil du trésor, tabled the following:

The annual management report of the Service aérien gouvernemental of the Secrétariat du Conseil du trésor for the fiscal year ended 31 March 2003.
(Sessional Paper No. 653-20031218)

18 December 2003

Mrs. Courchesne, Minister of Relations with the Citizens and Immigration, tabled the following:

The annual management report of the Conseil des relations interculturelles for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 654-20031218)

The annual management report of the Public Curator of Québec for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 655-20031218)

The annual management report of the Conseil du statut de la femme for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 656-20031218)

Mr. Corbeil, Minister for Forests, Wildlife and Parks, tabled the following:

Order-in-Council No. 1238-2003 concerning the coming into effect of Complementary Agreement No. 17 to the James Bay and Northern Québec Agreement, along with the text of the Complementary Agreement.

(Sessional Paper No. 657-20031218)

Presenting Reports from Committees

Mr. Legendre (Blainville), vice-chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Planning and the Public Domain, which, on 17 December 2003, heard the interested parties with respect to the following Private Bill and examined this Bill clause-by-clause:

204 An Act respecting Ville de Rivière-du-Loup.

The report does not contain any amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 658-20031218)

The report was concurred in.

18 December 2003

A report from the Committee on Planning and the Public Domain, which, on 17 December 2003, heard the interested parties with respect to the following Private Bill and examined this Bill clause-by-clause:

203 An Act respecting Ville de Victoriaville.

The report does not contain any amendments to the bill.
(Sessional Paper No. 659-20031218)

The report was concurred in.

A report from the Committee on Planning and the Public Domain, which, on 17 December 2003, heard the interested parties with respect to the following Private Bill and examined this Bill clause-by-clause:

201 An Act respecting Ville de Gaspé.

The report contains amendments to the bill.
(Sessional Paper No. 660-20031218)

The report was concurred in.

A report from the Committee on Planning and the Public Domain, which, on 17 December 2003, heard the interested parties with respect to the following Private Bill and examined this Bill clause-by-clause:

205 An Act respecting the Northern Village of Kuujjuaq and the Northern Village of Tasiujaq.

The report contains an amendment to the bill.
(Sessional Paper No. 661-20031218)

The report was concurred in.

Presenting Petitions

Mr. Vallières (Richmond) tabled the following:

18 December 2003

The abstract of a petition respecting the maintaining and development of non profit community-owned housing, and signed by 78 tenants of non profit community-owned housing in Saint-Cyrille-de-Wendover.

(Sessional Paper No. 662-20031218)

Presenting Papers

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mr. Audet, Minister of Economic and Regional Development, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de l'Industrie et du Commerce for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 663-20031218)

Presenting Petitions

Mrs. Charest (Matane) tabled the following:

The abstract of a petition respecting Bill 25, An Act respecting local health and social services network development agencies, and signed by 25 petitioners from the Centre alternatif en santé mentale et sociale.

(Sessional Paper No. 664-20031218)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Charest (Matane) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the passage of certain bills, and signed by 200 citizens, members of the Syndicat des enseignants et enseignantes de la Mitis of the Matane, Amqui, Mont-Joli and Rimouski regions.

(Sessional Paper No. 665-20031218)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Gendron (Abitibi-Ouest) tabled the following:

18 December 2003

The abstract of a petition respecting forestation measures, and signed by 1038 employees of the Pépinière forestière de Trécesson.

(Sessional Paper No. 666-20031218)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Gautrin (Verdun) tabled the following:

The abstract of a petition respecting rail commuter services in Saint-Jérôme, and signed by 111 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 667-20031218)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Dion (Saint-Hyacinthe) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the services of the Unité des Moissons at the Pavillon de l'Hôtel-Dieu in Saint-Hyacinthe, and signed by 1265 citizens from the riding of Saint-Hyacinthe.

(Sessional Paper No. 668-20031218)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Dion (Saint-Hyacinthe) tabled the following:

The abstract of a petition respecting accessibility of child care services for children aged 0 to 12 years, and signed by 85 members of the Association des services de gard en milieu scolaire du Québec.

(Sessional Paper No. 669-20031218)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Deslières (Beauharnois) tabled the following:

18 December 2003

The abstract of a petition respecting a reduction in the number of wildlife conservation officers, and signed by 556 members of the Syndicat des agents de conservation de la faune and citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 670-20031218)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Létourneau (Ungava) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the increase in electricity rates and the holding of a debate on the future of Québec energy, and signed by 46,513 residential users of electricity in Québec.

(Sessional Paper No. 671-20031218)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Descoteaux (Groulx) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the creation of a birthing centre in the Laurentides region, and signed by 4612 citizens from the Laurentides region.

(Sessional Paper No. 672-20031218)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Rioux (Iberville) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the meat origin labelling in grocery stores, and signed by 4160 members of the Syndicat des producteurs bovins de la Mauricie.

(Sessional Paper No. 673-20031218)

18 December 2003

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Vien (Bellechasse) tabled the following:

The abstract of a petition respecting Bill 31, An Act to amend the Labour Code, and signed by 360 unionized employees of the Co-Op de Dorchester in the riding of Bellechasse.

(Sessional Paper No. 674-20031218)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Blackburn (Roberval) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the maintaining and development of non profit community-owned housing, and signed by 549 tenants of non profit community-owned housing in Roberval.

(Sessional Paper No. 675-20031218)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Bourdeau (Berthier) tabled the following:

The abstract of a petition respecting accessibility to health services in the riding of Berthier, and signed by 171 citizens from the riding of Berthier.

(Sessional Paper No. 676-20031218)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Tomassi (LaFontaine) tabled the following:

The abstract of a petition respecting comments made by M^c Yves-André LeBoutillier, and signed by 2795 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 677-20031218)

18 December 2003

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

At the request of Mr. President, Mr. Charest, Premier, withdrew certain words deemed unparliamentary.

At the request of Mr. President, Mr. Boisclair, Official Opposition House Leader, withdrew certain words deemed unparliamentary.

At the request of Mr. President, Mr. Simard (Richelieu) withdrew certain words deemed unparliamentary.

Motions Without Notice

Mr. Charest, Premier, moved:

THAT M^c Diane Boissinot, member of the Commission d'accès à l'information, be named interim chairman of this Commission, effective by the present letters, until a new titular is named; and

THAT M^c Diane Boissinot receive an additional monthly remuneration of \$550 while she is interim chairman of the Commission d'accès à l'information.

The question being put on the motion, a recorded division was taken as required for the application of section 104 of the *Act respecting Access to documents held by public bodies and the Protection of personal information*.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 55 in Appendix)

Yeas: **112** Nays: **0** Abstentions: **0**

18 December 2003

Mr. Legault (Rousseau) moved a motion concerning a hearing with the Deputy Minister of Finance and the Finance Controller before the Committee on Public Finance; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

—————

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Public Finance hold a general consultation with regard to the document tabled on 17 December 2003 entitled "Working Group Report on the Role of the Québec Government in Venture Capital". and hold public hearings beginning on 24 February 2004;

THAT all briefs be submitted to the Secretariat of Committees by 6 February 2003;

The Minister of Economic and Regional Development shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

—————

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Social Affairs, within the framework of the examination of Bill 11, An Act to implement the Convention on Protection of Children and Cooperation in Respect of Intercountry Adoption and to amend various legislative provisions in relation to adoption, hold public hearings on 21 January 2004 and, for this purpose, hear the following groups:

- TDH Canada inc. (Terre des hommes);
- Fédération québécoise des parents adoptant;

18 December 2003

The presentation by each group shall last no more than twenty minutes and the exchange with the members of the Committee shall last no more than forty minutes, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in Opposition;

The Minister of Health and Social Services shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

Mrs. Vien (Bellechasse) moved:

THAT the National Assembly mark the 30th anniversary of community radio in Québec.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Passage

Mr. Fournier, Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation, moved the passage of Bill 33, An Act to amend the Charter of Ville de Montréal.

18 December 2003

After debate thereon, the motion was carried on division and, accordingly, Bill 33 was passed.

Mr. Fournier, Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation, moved the passage of Bill 23, An Act to again amend various legislative provisions concerning municipal affairs

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 23 was passed.

Private Bills

Passage in Principle

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 268, Mr. Lelièvre (Gaspé) moved the passage in principle of Private Bill 201, An Act respecting Ville de Gaspé.

The motion was carried, and Private Bill 201 was accordingly passed in principle.

Passage

Mr. Lelièvre (Gaspé) moved the passage of Private Bill 201, An Act respecting Ville de Gaspé.

The motion was carried and Private Bill 201 was accordingly passed.

Passage in Principle

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 268, Mr. Bachand (Arthabaska) moved the passage in principle of Private Bill 203, An Act respecting Ville de Victoriaville.

The motion was carried, and Private Bill 203 was accordingly passed in principle.

Passage

Mr. Bachand (Arthabaska) moved the passage of Private Bill 203, An Act respecting Ville de Victoriaville.

The motion was carried and Private Bill 203 was accordingly passed.

Passage in Principle

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 268, Mr. Dumont (Rivière-du-Loup) moved the passage in principle of Private Bill 204, An Act respecting Ville de Rivière-du-Loup.

The motion was carried, and Private Bill 204 was accordingly passed in principle.

Passage

Mr. Dumont (Rivière-du-Loup) moved the passage of Private Bill 204, An Act respecting Ville de Rivière-du-Loup.

The motion was carried and Private Bill 204 was accordingly passed.

Passage in Principle

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 268, Mr. Létourneau (Ungava) moved the passage in principle of Private Bill 205, An Act respecting the Northern Village of Kuujjuaq and the Northern Village of Tasiujaq.

The motion was carried, and Private Bill 205 was accordingly passed in principle.

18 December 2003

Passage

Mr. Létourneau (Ungava) moved the passage of Private Bill 205, An Act respecting the Northern Village of Kuujuaq and the Northern Village of Tasiujaq.

The motion was carried and Private Bill 205 was accordingly passed.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until 9 March 2004, at 2.00 o'clock p.m.

The motion was carried.

Accordingly, at 12.22 o'clock p.m., Mr. Sirros, First Vice-President, adjourned the Assembly until 9 March 2004, at 2.00 o'clock p.m.

ROYAL ASSENT

On Thursday, 18 December 2003, at 3.09 o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mr. Bissonnet, President of the National Assembly, of Mr. Corbeil, Minister for Forests, Wildlife and Parks, of Mrs. Charlebois (Soulanges), Mr. Descoteaux (Groulx), Mrs. Gaudet (Maskinongé) and Mr. Lessard (Frontenac), the Delegates of the Premier, and of Mr. Côté, Secretary General of the National Assembly, the Honourable Lise Thibault, Lieutenant-Governor of Québec, was pleased to assent to the following Bills:

7 An Act to amend the Act respecting health services and social services

18 December 2003

- 8 An Act to amend the Act respecting childcare centres and childcare services
- 9 An Act respecting the consultation of citizens with respect to the territorial reorganization of certain municipalities
- 13 An Act to amend the Mining Act
- 14 An Act to amend the Forest Act and other legislative provisions and to enact certain special provisions applicable to forest management activities prior to 1 April 2006
- 19 An Act to amend the Act respecting financial assistance for education expenses
- 22 An Act to amend the Cooperatives Act
- 23 An Act to again amend various legislative provisions concerning municipal affairs
- 24 An Act to amend the Act respecting financial services cooperatives
- 25 An Act respecting local health and social services network development agencies
- 26 An Act to ensure the protection of veterans' graves and war graves
- 27 An Act respecting commercial aquaculture
- 28 An Act to amend the Animal Health Protection Act
- 30 An Act respecting bargaining units in the social affairs sector and amending the Act respecting the process of negotiation of the collective agreements in the public and parapublic sectors
- 31 An Act to amend the Labour Code
- 32 An Act to amend the Act respecting childcare centres and childcare services as regards places giving entitlement to grants
- 33 An Act to amend the Charter of Ville de Montréal

18 December 2003

- 34 An Act respecting the Ministère du Développement économique et régional et de la Recherche (*modified title*)
- 190 An Act to proclaim Tartan Day
- 201 An Act respecting Ville de Gaspé
- 202 An Act respecting Hillcrest Protestant Cemetery of Deux-Montagnes
- 203 An Act respecting Ville de Victoriaville
- 204 An Act respecting Ville de Rivière-du-Loup
- 205 An Act respecting the Northern Village of Kuujjuaq and the Northern Village of Tasiujaq

MICHEL BISSONNET

President

18 December 2003

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion by Mr. Charest, Premier, for the appointment of Diane Boissinot as interim chairman of the Commission d'accès à l'information:

(Division No. 55)

YEAS - 112

Arseneau	Charest	Jérôme-Forget	Paquet
Auclair	(<i>Sherbrooke</i>)	Jutras	Paquin
Audet	Charlebois	Kelley	Paradis
Bachand	Chenail	L'Ecuyer	Pelletier
Beauchamp	Cholette	Lafrenière	Perreault
Beaudoin	Clermont	Lamquin-Éthier	Picard
Béchar	Copeman	Landry	Pinard
Bédard	Corbeil	Leblanc	Reid
Bellemare	Côté	Legault	Rioux
Bergman	Couillard	(<i>Rousseau</i>)	Robert
Bernard	Courchesne	Legault	Séguin
Bernier	Cousineau	(<i>Chambly</i>)	Simard
Blackburn	Cusano	Legendre	Sirros
Boisclair	Delisle	Léger	Soucy
Bordeleau	Descoteaux	Lelièvre	Théberge
Bouchard	Deslières	Lemieux	Thériault
(<i>Mégantic-Compton</i>)	Després	Lessard	(<i>Anjou</i>)
Bouchard	Dion	Létourneau	Thériault
(<i>Vachon</i>)	Doyer	Loiselle	(<i>Masson</i>)
Boucher	Dubuc	MacMillan	Tomassi
Boulerice	Dufour	Maltais	Turp
Boulet	Dupuis	Marois	Vallières
Bourdeau	Fournier	Marsan	Valois
Brodeur	Gabias	Mercier	Vermette
Caron	Gaudet	Moreau	Vien
Chagnon	Gauthier	Morin	Whissell
Champagne	Gautrin	(<i>Montmagny-L'Islet</i>)	Williams
Charbonneau	Gendron	Morin	
Charest	Hamad	(<i>Nicolet-Yamaska</i>)	
(<i>Matane</i>)	Hamel	Normandeau	
Charest	Harel	Pagé	
(<i>Rimouski</i>)	Houda-Pepin	Papineau	

18 December 2003
